

Enhavo

1	Estontaj aranĝoj	2
1.1	<i>La 37-a Esperantologia Konferenco en Bonaero</i>	2
1.2	Konkurso pri partopreno en terminologia kurso	2
1.3	40-a Malferma Tago en Roterdamo, la 10-an de majo 2014 kun <i>Wera kaj Detlev Blanke, Wim Jansen kaj Humphrey Tonkin</i>	3
2	El universitatoj kaj altlernejoj.....	3
2.1	Universitato de Amsterdam	
2.1.1	<i>Wim Jansen</i> – emerita esploristo:	3
2.1.2	Plue aperos la bulteno “ <i>La Amsterdama Katedro</i> ”	4
2.1.3	Ekspozicio pri la Esperanta libro en la universitato	4
2.2	Interlingvistika sesio kun instruista trejnado en UAM.....	4
2.3	Esperanto-kursoj en universitatoj 2013	
3	Informoj de la <i>Akademio de Esperanto: Korespondantoj</i>	6
4	<i>Helmar Frank (1933-2013)</i>	7
5	Pri kelkaj libroj	8
5.1	Biografioj de japanaj esperantistoj (Ulrich Lins)	8
5.2	Grava libro de <i>Klaus Schubert</i> en la reto	8
5.3	<i>Rhodri Lewis: Artefaritaj lingvoj en Anglio – de Bacon ĝis Locke</i>	9
6	Aktuala Bibliografio 3	9
7	La fenomeno WikiTrans.....	11
8	Occidental-Interlingue en la reto.....	12
9	Granda Vortaro Esperanto-Rusa de <i>B. Kondratjev</i> en la reto.....	13
10	Persona bibliografio de <i>Aleksandro S. Melnikov</i>	13
10.1	Biografiaĵoj	13
10.2	La plej gravaj interlingvistikaj kaj esperantologiaj verkoj.....	14
10.3	Aĉeteblaj verkoj de <i>Aleksandro S. Melnikov</i>	22
11	<i>Language Problems & Language Planning 2013</i>	23
11.1	La aktuala redakcio	23
11.2	Enhavo de la kajeroj 1-3/2013.....	24

1 Estontaj aranĝoj

1.1 La 37-a Esperantologia Konferenco en Bonaero

Startinte en 1978, la Esperantologia Konferenco iĝis jam konstanta kaj tre ŝatata programero de la ĉefa tutmonda evento de la Esperanto-socio. Ĝi havos sian 37-an sesion kadre de la 99-a Universala Kongreso de Esperanto en Bonaero, fine de julio 2014.

Organizata de Centro de Esploro kaj Dokumentado pri Mondaj Lingvaj Problemoj (CED), la esplora fakulo de UEA, la ĉiujara Esperantologia Konferenco ebligas la prezenton de studoj pri Esperanto kaj rilataj temoj, entreprenitaj laŭ diversaj fakaj kaj esploraj perspektivoj. Ĝia malferma, altnivela kaj interfaka karaktero proponas unikan ŝancon por riĉiga interŝanĝo de scioj kaj vidpunktoj inter fakuloj kaj anoj de la publiko.

La kunordigantoj de la Bonaera Esperantologia Konferenco estas *prof. Esther Schor*, fakulo pri la angla literaturo ĉe la Universitato de Princeton, Usono, kaj *José Antonio Vergara*, estrarano de UEA.

Oni bonvenigas prelegopropojn pri ĉiu ajn aspekto de Esperanto kiel lingvo, kiel socia kaj kultura fenomeno k.s., aŭ pri aliaj esplorkampoj ligitaj al interlingvistiko. Kandidatoj anoncu sin per resumo kaj mallonga biografia informo ĝis la 31-a de majo al *prof. Esther Schor*, <eschor@princeton.edu>.

(Gazetaraj Komunikoj de UEA, n-ro

532)

1.2 Konkurso pri partopreno en terminologia kurso

Same kiel en 2012, UEA denove ebligas al studentoj konkursi pri partopreno en terminologia trejnkurso de la internacia terminologia reto TermNet. La unusemajna ne-esperantista kurso okazos de la 14-a ĝis la 18-a de julio en Vieno. Antaŭkonoj pri terminologio ne estas postulataj sed ja interesiĝo pri terminologia administrado, ĉu el la vidpunkto de lingvistoj (ekz. tradukistoj), ĉu el tiu de aliaj fakuloj (ekz. inĝenieroj aŭ komputilistoj okupiĝantaj pri teknologioj por komunikado, dokumentado, klasifikado de scioj ktp.).

Per la konkurso eblos gajni subvencion por povi partopreni en la kurso. Ĝi valoras ĉ. 1000 eŭrojn kaj inkluzivas ĉambregon en junulargastejo dum la kurso, unusemajnan bileton por la publika transporto, plenan studentan kurskotizon (390 eŭroj) kaj vojaĝkostojn ĝis maksimume 500 eŭroj. La subvencion gajnos du studentoj. Aliaj partoprenantoj povos gajni libropremiojn.

En la konkurso povas partopreni studentoj, kiuj estas individuaj membroj de UEA/TEJO kaj, krom Esperanto, regas labornivele la anglan. Por partopreni necesas prepari sian vivresumon (maksimume du paĝoj A4) kaj prefere unupaĝan akompanan leteron, en kiu oni klarigu, kial oni volas lerni pri terminologio. Ambaŭ dokumentojn oni klopodu sendi ĝis la 31-a de marto 2014 al tec@co.uea.org.

Pli da detaloj pri la aranĝo troviĝas en la retejo de la organizantoj:

http://www.termnet.org/english/events/tss_2014/index.php

Detalojn kaj la kondiĉojn de partoprenado oni trovos en la oficiala informilo:

http://esperanto.net/tec/somera-terminologia-trejnado_konkurso2014.pdf

1.3 40-a Malferma Tago en Roterdamo la 10-an de majo 2014 kun Wera kaj Detlev Blanke, Wim Jansen kaj Humphrey Tonkin

La stabo de la Centra Oficejo de UEA invitas vizitantojn al la Malferma Tago, kiu okazos jam por la 40-a fojo sabaton, la 10-an de majo. La unua Malferma Tago de la CO estis en novembro 1994 kaj ekde tiam tiu ĉi ŝatata aranĝo okazas dufoje en ĉiu jaro.

Kun kvar prelegoj la programo estos pli ampleksa ol kutime. Sub la titolo „Interlingvistiko - ĉu nur intelekta ludaĵo?“, *Detlev Blanke* prezentos scienc-strategiajn konsiderojn kaj kelkajn germanajn spertojn tiurilate. En sia prelego „La gramatika domo de Esperanto“ *Wim Jansen* uzos la domon kaj ĝiajn konstru-aspektojn kiel metaforon por prezenti trajtojn de la Esperanta gramatiko el la vidpunkto de la funkcia gramatiko.

Lige kun la 90-a datreveno de la verkistino Marjorie Boulton, tri tagojn pli frue, *Humphrey Tonkin* parolos pri ŝi kaj ŝia verkaro. Fine, sub la titolo „Nefertito kaj Eĥnatono – drameca epizodo el la egipta historio“, *Wera Blanke* prezentos apenaŭ konatajn eventojn antaŭ 3 mil jaroj en la antikva Egiptio.

En la programo estos ankaŭ prezentado de libroservaj novaĵoj kaj de filmoj. Aldone al specialaj ofertoj la vizitantoj povos profiti de ĝenerala sesona rabato en la libroservo, butikumi en la bazaro de esperantaĵoj kaj gajni premiojn en senpaga loterio. Kafo kaj teo, ankaŭ senpagaj, estos varmaj la tutan tagon. La programo daŭros de la 10-a ĝis la 17-a horo.

(Gazetaraj Komunikoj de UEA, N-ro 533)

2 El Universitatoj kaj Altlernejoj

2.1 Universitato de Amsterdamo

2.1.1 Wim Jansen – emerita esploristo

La Universitato de Amsterdamo nomumis *Wim Jansen* ‘emerita esploristo’ por la periodo 2014-2019. Por tiu (sensalajra) posteno principe kandidatas ĉiuj pensiuliĝintaj profesoroj, kiuj pretas okupiĝi pri minimume du el jenaj tri labortipoj:
iu esplorprojekto, magistranivela instruado aŭ mentorado, doktora mentorado.

La taskoplenumado devas esti tiel intensa, ke ĝi ĝuas rekonon de la esplorcentro (ĉi-kaze, la lingvistika ACLC) kaj pravigas la disponebligon de oficejo, laŭvice dividenda kun samstatusaj kolegoj, ĉe aparta adreso de la fakultato.

La esploroj de *Jansen* en la kampo de la funkcia gramatiko aplikata al Esperanto, la bibliografia laboro por *Modern Language Association* (MLA) kaj okaza instruado kiel tiu planata en la John Buchanan Masterclass en Liverpolo (marto 2014) pravigas, laŭ la juĝo de la Humanisma Fakultato, la nomumon.

La taskoplenumado estos kompensata per la disponeblo de la supre menciita laborejo kun ĉia normala oficeja subteno, alireblo al ĉiuj elektronikaj servoj de la universitato kaj esplorbuĝeto de mil eŭroj ĉiujare. Fakultata komisiono pritaksos ĉiujare la daŭrigindon de la statuso.

2.1.2 Plue aperos la bulteno „La Amsterdama Katedro“

La nova profesoro pri Interlingvistiko kaj Esperanto, *d-ro Federico Gobbo*, daŭrigas la bonvenan tradicion de sia antaŭulo, *prof. Wim Jansen*, eldoni la bultenon „La Amsterdama Katedro“. Tiu bulteno, kiu aperis trifoje jare, bonege informis pri la universitata agado de la profesoro.

Ĝus aperis la numero 24 (Jansen redaktis 23 numerojn), nun sub redakto de *prof. Gobbo* kun freŝaj informoj pri la transdono de la taskoj.

Interesatoj pri regula ricevo de la bulteno kiel PDF-dosiero kontaktu la katedrestron:
federico.gobb@uea.org

2.1.3 Ekspozicio pri la Esperanta libro en la universitato

Dank' al la iniciato de la emerita profesoro *Wim Jansen*, la nuna katedrulo pri Esperanto kaj Interlingvistiko *prof. Federico Gobbo* organizos **ekspozicion de la Esperanto-Libro en la biblioteko de la Fakultato pri Humanistiko** ĉe la Universitato de Amsterdamo, kune kun la bibliotekistoj kaj kunlabore kun la Centra Oficejo de UEA.

La biblioteko laŭvice gastigas ekspoziciojn de libroj verkitaj en la lingvoj instruataj ĉe la Fakultato, ekzemple la itala. Esperanto profitas tiun ŝancon unuafoje. La libroj estos prezentitaj per slipoj en la nederlanda kaj Esperanto.

La ekspozicio estis malfermita la 13-an de marto 2014 kaj daŭros ĝis la 10-a de majo, kiam okazos la Malferma Tago de la CO en Roterdamo. Ĝi estos vizitebla dum la normalaj malfermhoroj de la biblioteko en la 2-a etaĝo de „Het Bungehuis“ ĉe Spuistraat 210 en Amsterdamo.

Pri la malfermhoroj kaj la situo de la biblioteko vidu <http://www.uva.nl/over-de-uva/de-uva-in-amsterdam/locaties/content/binnenstad/bungehuis.html>.

2.2 Interlingvistika sesio kun instruista trejnado en UAM

Efike kaj agrable pasis la interlingvistika sesio (1-7.02.2014) en la universitato Adam Mickiewicz, Poznano kun partopreno de dudeko da gestudentoj el 10 landoj (entuziasma kvinopo el Brazilo, triopo el Pollando, po 2 el Svislando, Francio kaj Germanio, po unu el Rusio, Hungario, Japanio, Koreio kaj Portugalio).

La populara kaj diskutiga kurso de *prof. H. Tonkin* pri **nuntempa esperanto-movado** estis publika kaj allogis ankaŭ gastojn.

La sesio estis la lasta por la **tri-jara interlingvistika grupo**, kie persista dekopo laboris en tri specialiĝoj:

1) internacia kaj interkultura komunikado kun *Zbigniew Galor*, *Barbara Pietrzak*, *Ilona Koutny*, *Humphrey Tonkin* kaj *Michael Farris*;

2) esperanta literaturo kun *Humphrey Tonkin* kaj *Tomasz Chmielik*;

3) metodiko de esperanto-instruado kun *Katalin Kovats* kaj *Ilona Koutny*.

La lasta estis komuna aranĝo por la *unu-jara instruista trejngrupo*, kiu havis ankaŭ minikursojn pri literaturo kaj gramatiko. Dum la semajno okazis ankaŭ ekzamenoj kaj preparolo de diplomalaboraĵoj, kies prezento estas planita por la septembra sesio.

Dum sia intensa semajna vizito *Humphrey Tonkin* prelegis ankaŭ anglalingve pri lingvaj rajtoj en la Lingvistika Instituto, en kies kadroj funkcias la postdiplomaj Interlingvistikaj Studoj kaj la rektoro de UAM amike akceptis lin.

La merkreda komuna vespero abundis en programoj dank' al la riĉaj spertoj de la partoprenantoj kaj donis eblecon renkontiĝi kun kelkaj poznanaj esperantistoj. Poste, semajnfine okazis sunplenaj kaj bonetosaj ekskursoj al Gniezno (malnova katedralo) kaj al Szamotuly (kastelo kun riĉa kolekto). Fotoj pri la aranĝo videblas en Facebook kaj en la fotoalbumo de Edukado.net.

En septembro estas planata starto de nova interlingvistika grupo. Interesiĝantoj pri interlingvistiko kaj esperantologio, kiuj volas sekvi seriozajn studojn kaj akiri atestilon pri interlingvistiko aliĝu al la eksteraj postdiplomaj Interlingvistikaj Studoj, unikaj en la mondo! Kontakto ĉe la sube indikita adreso.

Ilona Koutny (interlin@amu.edu.pl) Gvidanto de la Interlingvistikaj Studoj Universitato Adam Mickiewicz <http://www.amu.edu.pl/~interl/>.

2.3 Esperanto-kursoj en universitatoj 2013

Laŭ la dankinda kompilado de *Germain Pirlot* en 2013 okazis Esperanto-Kursoj laŭ jena disdivido:

Nombro laŭlande : Aŭstrio: 1 ; Brazilo: 3 ; Bulgario: 1 ; Ĉeĥio: 1 ; Ĉinio: 13 ; Francio: 1 ; Germanio: 2 ; Hispanio: 1 ; Hungario: 1 ; Italio: 1 ; Japanio : 3 ; Korea Respubliko : 4 ; Kroatio : 1 ; Litovio: 1 ; Meksiko: 2 ; Nederlando: 1 ; Nikaragvo: 1 ; Pollando: 1 ; Usono: 1.
= sume : 40 kursoj en 19 landoj.

Ne ĉiam estis klare, ĉu temas nur pri lingvaj kursoj, kiel ili povas funkcii pri plej diversaj lingvoj, aŭ ĉu temas pri sciencaj prelegoj. Foje ja okazas prelegoj aŭ seminarioj pri la sciencaj aspektoj (do interlingvistiko kaj esperantologio) kaj ligitaj al ili memstaraj kaj diversnivelaĵoj Esperanto-kursoj. Estus bone tion pli klare enketi.

Se mi bone analizis la materialon de Pirlot, sciencaj prelegoj aŭ seminarioj kun interlingvistikaj aŭ/kaj esperantologiaj temoj diversstatusaj okazis en jenaj universitatoj:

Innsbruck/Austrio (magistro Bernhard Tuidler)

Brno/Ĉeĥio (d-ro Josef Vojáček)

Münster/Germanio (d-rino Norma Seithel, D-ro Rudolf-Josef Fischer)

Torino/Italio (prof. d-ro Federico Gobbo)

Zagreb/Kroatio (prof. d-ro Velimir Piškorec)

Šiauliai/Litovio (prof. d-ro Aloyzas Gudavičius)

Amsterdam/Nederlando (prof. d-ro Wim Jansen)

3 Informoj de la Akademio de Esperanto: Korespondantoj

En la statuto de la Akademio de Esperanto en *Artikolo 7. (Korespondantoj)* oni legas:

„Povas fariĝi *Korespondantoj de la Akademio* eminentaj personoj, kies okupoj aŭ funkcioj ne permesas al ili regule partopreni en la laboroj de la Akademio, sed kiuj deziras doni al ĝi la apogon de sia nomo. La Korespondantoj ricevas ĉiujn akademiajn dokumentojn kaj povas eventuale esti konsultitaj pri lingva demando rilata al ilia specialeco. Ili ne havas voĉdonrajton.“ (<http://www.akademio-de-esperanto.org/faktoj/statuto.html>)

Komento de Detlev Blanke:

Kompletege al la supra mencio de kaŭzoj, kial kelkaj personoj ne eniros la Akademion de Esperanto, necesas aldoni, ke alia kaŭzo flanke de iuj personoj estas la neakcepto de kelkaj bazaj principoj kaj agad-kutimoj de la Akademio de Esperanto.

Tio kompreneble ne ekskludas la pretecon respondi al demandoj, se dezirate. Pro tio mi pretis fariĝi „korespondanto de la Akademio“, des pli ĉar laŭ mi lingvo-kultura instanco aparte gravas por planlingvo kiel Esperanto. Pro tio ankaŭ mi akceptis la taskon.

OFICIALAJ INFORMOJ de la Akademio de Esperanto

Numero 24 - 2013 11 23

Informo pri novaj korespondantoj de la Akademio

„Post invito, interkonsento, kaj decido fare de la estraro de la Akademio fariĝis korespondantoj la jenaj personoj, ĉiuj eminentaj en siaj fakoj, por naŭjara periodo, de 2013-12-15 ĝis 2022-12-15.

La Akademio sincere kaj ĝoje bonvenigas siajn novajn korespondantojn.

Wael Al-Mahdi, dentkuracisto kaj trejnisto pri personaj lertecoj de Bahrejno. Li verkas blogon en la angla kaj araba.

Detlev Blanke, specialisto pri interlingvistiko.

Joakim Enwall, profesoro pri la ĉina lingvo ĉe Upsala universitato. Li doktoriĝis pri la lingvo mjaŭ (angle Miao), kiu estas parolata de nacia malplimulto en Ĉinio. Specialisto pri gravaj ne-hindeŭropaj lingvoj.

Sabine Fiedler, profesoro ĉe la Institut für Anglistik, Lepsiko. Specialisto pri frazeologio.

Federico Gobbo, profesiulo pri interlingvistiko kaj esperantologio. Alvenonta profesoro en Amsterdamo.

Wim Jansen, profesiulo pri la eŭska kaj esperanto. Emerita profesoro en Amsterdamo.

Ingrid Maier, profesoro pri la rusa lingvo ĉe Upsala universitato. Specialisto pri la rusa kaj aliaj slavaj lingvoj.

A. Giridhar Rao, fakulo pri la angla. Flue parolas la teluguan, hindian kaj urduan. Senior Lecturer ĉe International Institute of Information Technology, Hajderabado, Barato. Instruisto kaj aktivulo de la barata movado.

Keyhan Sayadpour Zanjani, asista profesoro pri infankardiologio. Prezidanto de la Irana Esperanto-Asocio, tradukanto de *La Florejo* de Saadi al Esperanto, kunlaborinto pri la traduko de *La rakonto de Kjeŭ*. Profesie li estas kardiologo en malsanulejo por infanoj.

Esther Schor, profesoro pri la angla ĉe la Universitato de Princeton, NJ, Usono. Ŝi instruas i.a. judan literaturon kaj tradukitan jidan literaturon. Ŝi organizos la Esperantologian konferencon en Bonaero en 2014 kune kun José Antonio Vergara.

La estraro de la Akademio de Esperanto“

4 Helmar Frank (1933-2013)

Prof. Helmar Gunter Frank, unu el la plej elstaraj pledantoj por la scienca apliko de la Internacia Lingvo dum la lastaj jardekoj, forpasis post longa malsano en la Zamenhof-tago, la 15-a de decembro 2013. Li naskiĝis la 19-an de februaro 1933.

Helmar Frank doktoriĝis en 1958 ĉe la filozofo *Max Bense*, kies maniero kunigi natursciencojn, arton kaj filozofion multe influis ankaŭ lian pensadon. Frank fariĝis konata esploristo kaj aŭtoro pri kibernetiko, precipe pri ĝia apliko al estetiko, pedagogio kaj psikologio. En 1963 li iniciatis la unuan germanan konferencon pri programita instruado kaj instru-aŭtomatoj. Samjare li fariĝis profesoro ĉe la kibernetika katedro de la Pedagogia Altlernejo de okcidenta Berlino. Ekde 1972 li laboris en la Universitato de Paderborn.

Frank lernis Esperanton en 1974 per kurso de *Hermann Behrmann*, kiu poste nomis lian varbiĝon „mia plej granda sukceso“. Frank malkovris la grandan potencialon de Esperanto por la sciencoj kaj la neceson de science pruvitaj argumentoj por la lingvo, kiun li mem preferis nomi ILo. Fine de la 1970-aj jaroj komenciĝis sub lia gvido internacia eksperimento pri la propedeŭtika valoro de Esperanto, kies rezultoj estas ĝis nun ofte uzataj en la informado pri la lingvo.

La kulmina atingo de Frank estis la fondo de la Akademio Internacia de la Sciencoj San-Marino en 1983, kiu celis fariĝi internacia universitato. Helmar Frank estis prezidanto de AIS ĝis decembro 2007. Rimarkinda fariĝis la aperigo de sciencaj verkoj fare de AIS, kutime en dulingvaj eldonoj (Esperanto kaj iu nacia lingvo). Ekde 1995 AIS kaj UEA kunlaboras per la okazigo de AIS-kursoj lige kun la Internacia Kongresa Universitato. Helmar Frank mem kontribuis al multaj sesioj de IKU kiel populara preleganto. Ekde 1974 ĝis 2006 li partoprenis ĉiujn UK-ojn, escepte de tri.

En 1974 Frank kunfondis Eŭropan Klubon, kiu celis antaŭenigi egalrajtecan lingvopolitikon en Eŭropo.

En 1998 Helmar Frank ricevis la unuaklasan Federacian Meritkrucon de Federacia Respubliko Germanio. En 2004 li ricevis la titolon „Esperantisto de la Jaro“ en voĉdonado de „La Ondo de Esperanto“. UEA premiis lin per Diplomo pro Elstara Agado en la jaro 2011.

En 2013, okaze de la 80-a datreveno de Frank, aperis „Littera Scripta Manet, sarta in honorem Helmar Frank“, impona festlibro kun plurlingvaj eseoj de 60 amikoj liaj.

Enkonduke al la inspira artikolo „Kiel konkeri la 'fortikaĵon'“ de Frank en „Esperanto“ (junio 1982; per 'fortikaĵo' Frank celis la sciencojn), redaktoro *Simo Milojević* skribis: „Profesoro Helmar Frank estas unu el la plej interesaj kaj valoraj personecoj, kiuj en la lasta jardeko aliĝis al la Esperanto-movado. Oni delonge ne vidis en niaj vicoj batalanton de tiaj vervo kaj kapacito.“

(Gazetara Komunikado de UEA, n-ro 527)

(En n-ro 84-85 [1-2/2013] IpI publikigis jenajn materialojn pri *prof. Helmar Frank*: prezenton de la festlibro p. 16-17, liston de la publikaĵoj de Helmar Frank en Esperanto, p. 17-22. Krom tio ampleksaj omaĝaj tekstoj aperis en „Grundlagenstudien aus Kybernetik und Geisteswissenschaft“ (grkg/Humankybernetik) vol. 55 (2014), kajero 1, p. 3-15.)

La 25-an de aprilo 2014 en la Universitato Paderborn, 14-17 h, okazos memor-aranĝo omaĝe al prof. Frank. Informojn donas *Věra Barandovská-Frank* barandov@mail.uni-paderborn.de)

Red.

5 Pri kelkaj libroj

5.1 Biografioj de japanaj esperantistoj

Shibata Iwao, Gotô Hitoshi, Mine Yoshitaka (editoroj), *Nihon esuperanto jinmei jiten. Biografia Leksikono de la Esperanto-Movado en Japanio*. Tôkyô: Hitsuji shobô, 2013. xiii, 654 p. 15000 enoj. ISBN978-4-89476-664-8

La eldonejo Hitsuji shobô en Tokio, kiu akiris renomon ĉefe per lingvistikaj verkoj, en oktobro 2013 aperigis imponan japanlingvan biografiaron de la japana Esperanto-movado. La volumo kunigas ĉ. 2900 biografiojn precipe de japanoj, sed ankaŭ de kelkaj ne-japanoj, kiuj ekde Zamenhof rolis en aŭ por la japana movado. Al la prezentitaj japanoj apartenas ankaŭ neesperantistoj, kiuj famiĝis en scienco, politiko kaj literaturo kaj almenaŭ simpatiis kun Esperanto. Pri la personoj estas donitaj la ĉefaj biografiaj faktoj. La bibliografiaj indikoj inkluzivas grandan nombron de esperantlingvaj artikoloj kaj libroj, aperintaj dise kaj fore. La historian kuntekston klarigas kronologio (1887 ĝis hodiaŭ).

De la antaŭparolo estas publikigita ankaŭ esperantlingva versio. La kompilan laboron komencis *Shibata Iwao* (1963–2010); post ties morto daŭrigis ĝin *Gotô Hitoshi*, profesoro pri lingvistiko en la Tôhoku-Universitato en Sendai. La redaktan gvidon havis *Mine Yoshitaka*, kiu jam kunrespondeis pri la multe malpli ampleksa praeldono de 1984.

Ulrich Lins

5.2 Grava libro de *Klaus Schubert* nun en la reto

Kiu volas konatiĝi kun la ideoj de la renoma interlingvisto kaj profesia lingvisto, specialisto pri faka tradukado, *prof. d-ro Klaus Schubert* (Universitato Hildesheim), ekde antaŭ nelonge trovos unu el liaj ĉefaj libroj en la reto: <http://d-nb.info/1045615382/34>

Klaus Schubert (2007): *Wissen, Sprache, Medium, Arbeit. Ein integratives Modell der ein- und mehrsprachigen Fachkommunikation*. (Forum für Fachsprachen-Forschung 76.) Tübingen: Narr (Scio, lingvo, medio, laboro. Integriga modelo de unu- kaj plurlingva faka komunikado), 431 p.

La informita interlingvisto konas almenaŭ la sekvajn librojn, redaktitajn de Klaus Schubert:

Schubert, Klaus (1989, Red.): *Interlinguistics. Aspects of the Science of Planned Languages*. Berlin/New York: de Gruyter, 348 p.

Schubert, Klaus (2001, Red.): *Planned languages: From concept to reality*. Brussel: VLEKHO, 257 p.

Klaus Schubert i.a. estis lingvistika direktoro de la nederlanda esplorprojekto pri duon-aŭtomata traduksistemo DLT, kie Esperanto funkcias kiel interna maŝinlingvo.

5.3 Rhodri Lewis: Artefaritaj lingvoj en Anglio – de Bacon ĝis Locke

Antaŭ kelkaj jaroj aperis jena libro:

Lewis, Rhodri (2007): *Language, Mind and Nature. Artificial Languages in England from Bacon to Locke*. Cambridge: University Press (USA), 262 p.

La enhavtabelo:

- 1 Introduction: The idol of market
 - 2 Hartlibian beginnings
 - 3 From Oxford to the Royal Society
 - 4 Discursus: Artificial languages, religion and the occult
 - 5 The *Essay*: Wilkins's 'darling'
 - 6 After the *Essay*: Reception, revision, frustration and failure
 - 7 Conclusion: From pansophia to comprehension
- List of manuscripts cited
Bibliography
Index

6 Aktuala Bibliografio 3

(kp. la unuajn du partojn de la Aktuala Bibliografio en IpI 86 kaj 87.)

Amouroux, Jean (2014): „Carlo Bourlet pli intime“. → *La Gazeto* 29 (2014), 169: 29-30.

Barandovská-Frank, Věra (2013): „Lingvopolitiko kaj interslavismo de Ladislav Podmele“. → *Grundlagenstudien aus Kybernetik und Geisteswissenschaft/Humankybernetik (grkg)* 54 (2013), n-ro 4, 176-189.

Berdichevsky, Norman (2014): „Esperanto and Modern Hebrew – “Artificial” Languages that Came to Life. In: http://www.newenglishreview.org/custpage.cfm/frm/142325/sec_id/142325

Borsboom, Ed (2013): „La origino de la vorto “vosto”. → *La Ondo de Esperanto*, 8-9/2013: 16.

Frank, Helmar (2014): „La Paderborna Eksperimento pri Lingvo-Orientiga Instruado“. → *Internacia Pedagogia Revuo* 44 (2014), n-ro 1:4—9.

Gobbo, Federico (2010): „Fundamentoj de la adpoziciaj gramatikoj“.→Valore, Paolo/ Gobbo, Federico (Hrsg., 2010): *Artificial Languages. Themes in Linguistics and Philosophy*. München: Grin, 83-108.

Gobbo, Federico (2010): „Fondamenti delle grammatiche adposizionali“.→Valore, Paolo/ Gobbo, Federico (Hrsg., 2010): *Artificial Languages. Themes in Linguistics and Philosophy*. München: Grin, 55-81.

¹Gobbo, Federico (2013): „Learning Linguistics by Doing: The Secret Virtues of a Language Constructed in the Classroom“.→*Journal of Universal Language*, 14, Nr. 2:113-135.

Janičič, Dimitrije Diso (2013): *Esperanta-serba vortaro*. Esperantsko-S'rpiski Rečnik. Beograd: Orion/Art, 681 p.

Jansen, Wim (2010): „Esperanto: een taal van mij, een taal om van te houden“.→Valore, Paolo/ Gobbo, Federico (Hrsg., 2010): *Artificial Languages. Themes in Linguistics and Philosophy*. München: Grin, 17-36.

Jansen, Wim (2010): „Esperanto: lingvo malfremda, lingvo aminda“.→Valore, Paolo/ Gobbo, Federico (Hrsg., 2010): *Artificial Languages. Themes in Linguistics and Philosophy*. München: Grin, 37-54.

Künzli, Andreas (2014): „La 9-a Universala Kongreso de Esperanto en Berno antaŭ cent jaroj (1913)“. → *La Gazeto* 29 (2014), 169: 7-16.

Libert, Alan Reed (2010): „Comparing Comparatives in Artificial Languages“.→Valore, Paolo/ Gobbo, Federico (Hrsg., 2010): *Artificial Languages. Themes in Linguistics and Philosophy*. München: Grin, 109-116.

Libert, Alan Reed (2010): „Komparado de komparativoj en artefaritaj lingvoj“.→Valore, Paolo/ Gobbo, Federico (Hrsg., 2010): *Artificial Languages. Themes in Linguistics and Philosophy*. München: Grin, 117-124.

¹Libert, Alan Reed (2012): „The Representation of Korean and Other Altaic Languages in Artificial International Auxiliary Languages“. →*Journal of Universal Language*, 13, Nr. 1:125-167.

¹Libert, Alan Reed (2013): „The Representation of Uralic Languages in Artificial International Auxiliary Languages“.→*Journal of Universal Language*, 14, Nr. 1:117-142.

Löwenstein, Anna (2013): „Sen lernolibro – ĉu vere preferinde?“→*Internacia Pedagogia Revuo* 43, n-ro 4: 11-14.

Meisl, Joseph (2013): *Der "Hillelist" – La Hilelisto. Lazar Markovič Zamenhof (1859-1917) und die Judenfrage – kaj la juda demando*. Aus dem Deutschen übersetzt und kommentiert von – El la germana tradukis kaj komentis Reinhard Haupenthal. Bad Bellingen: Edition Iltis, 24 p.

Minkov, Stefan (2013): „Pri mia esperantisteco.“ →*Literatura foiro* 44 (2013), 264: 173-180.

Perrenoud, William (2013): *Protokolle der Konferenz der International Auxiliary Language Association (IALA) in Genf 20. März bis 2. April 1930*. Herausgegeben, mit einem Vorwort, einem Index, Anmerkungen und Bibliographie von Reinhard Haupenthal. Bad Bellingen: Edition Iltis, 4*+164 p.

Souto Jardim, Luís Guilherme (2014): „Skizo pri la uzo de planlingvoj en aŭtomata tradukado.“ → *Grundlagenstudien aus Kybernetik und Geisteswissenschaft/Humankybernetik (grkg)* 55 (2014), p. 39-47.

Valore, Paolo/ Gobbo, Federico (Red., 2010): *Artificial Languages. Themes in Linguistics and Philosophy*. München: Grin, 135 p.

Valore, Paolo (2010): „La abstrakta esplorado kiel kreado de lingvoj. Kvazaŭ Manifesto“. → Valore, Paolo/ Gobbo, Federico (Hrsg., 2010): *Artificial Languages. Themes in Linguistics and Philosophy*. München: Grin, 9-15.

Valore, Paolo (2010): „La ricerca astratta come creazione di linguaggi. Quasi un manifesto“. → Valore, Paolo/ Gobbo, Federico (Hrsg., 2010): *Artificial Languages. Themes in Linguistics and Philosophy*. München: Grin, 1-7.

Zakrzewski, Adam (2013): *Lingua Internacional. Essai d'un Projet de la Langue Auxiliaire Internationale (1896-1902). Ein unveröffentlichtes Plansprachenprojekt*. Mit einem Vorwort und einer Bibliographie herausgegeben von Reinhard Haupenthal. Bad Bellingen: Edition Iltis, XIV+54 p.

¹⁾ La kontribuojn eblas printi kiel PDF-dosierojn ĉe: <http://unish.org/> (→Journal)

7 La fenomeno WikiTrans

4 281 514 artikoloj aŭtomate tradukitaj en Esperanton el la anglalingva Wikipedia je la dato de la 16-an de februaro 2014 (anglalingva Wikipedia: 4 452 887)

4 280 517 artikoloj, la 15-an de februaro... (anglalingva Wikipedia : 4 452 203)

La tradukkvalito, certe ankoraŭ neperfekta, senteble pliboniĝis de la komenco en 2010.

Proksimiĝas la tempo, kiam WikiTrans havos saman nombron da artikoloj, kiel la anglalingva versio de Wikipedia. Ni imagu ke same geniaj pioniroj kiel *Eckhard Bick* (ĉefa kreinto de GramTrans kaj WikiTrans) kreus saman programon por la nun plej grandaj Vikioj, t.e.

1	angla (en)	4,452,686
2	nederlanda (nl)	1,725,060
3	germana (d)	1,688,337
4	sveda (sv)	1,611,105
5	franca (fr)	1,477,341
6	itala (it)	1,100,189
7	rusa (ru)	1,089,820
8	hispana (es)	1,081,502
9	pola (pl)	1,030,641

Tiam eblus krei la plej imponan Vikipedion el ĉiuj per aldono de diverslingvaj artikoloj el alilingvaj fontoj ne aperantaj en la anglalingva versio! La kvalito de traduko ne ebligas ĝis nun rektan enmeton en Vikipedion sen severa lingva kontrolo, sed se plimultiĝos kunlaborantoj, certe la afero maturiĝos. Oni devas substreki samokaze la gravecon de la laboro farita por Tatoeba <http://tatoeba.org/fre/> en kiu Esperanto havas ankaŭ bonan pozicion, ĉar servoj de aŭtomata tradukado bezonas tian materialon en memoro :

en (angla)	407507
eo(Esperanto)	309668
de (germana)	253982
fr (franca)	223264
es (hispana)	200262

WikiTrans: Maŝintradukado de la tuta angla Vikipedio en Esperanto: <http://epo.wikitrans.net>

Corpuseye: Esperanta tekstaro de Eckard Bick kun 58 milionoj da vortoj:
<http://corp.hum.sdu.dk/cqp.eo.html>

Henri Masson

8 Occidental-Interlingue en la reto

Ankoraŭ ekzistas adpetoj/uzantoj (inter ili ankaŭ esperantistoj) de la planlingvo de *Edgar de Wahl*, kiu aperis en 1922 sub la nomo *Occidental*, post la Dua Mondmilito alinomita *Interlingue*. Oni foje trovas la duoblajn nomojn *Occidental-Interlingue* aŭ *Interlingue-Occidental*. Jare aperas 2 eldonoj de la bulteno „Cosmoglotta“. El numero 316 (72-a jaro:2013), Julí-December, p. 16, ni trovas jenajn retejojn en Interlingue:

Interlingue-Union: Li internet-págine del organisation oficial de Interlingue:
<http://www.interlingue.org>

Li groupe de Interlingue-Occidental che Facebook:
<http://facebook.com/groups/403123056383240>

Li Yahoo Gruppe de Interlingue-Occidental:
<http://de.groups.yahoo.com/group/interlingue-occidental> (19.3.14: 15 membroj)

Li Interlingue-Wikipedie:
<http://ie.wikipedia.org>

Blog de Thomas Schmidt in Interlingue:
<http://interlingue.blogspot.com> (19.3.14: 8 membroj)

Cosmoglotta. Quelc modern numerós del organ del Interlingue-Union:
<http://cosmoglotta.narod.ru>

Archive Cosmoglotta:
<http://www.interlingue.org/cmng/index.html> *

Occidentalitá. Li blog de Sebastian Hartwig con audio-dossieres:
<http://www.occidentalita.blogspot.com> *

Puelleses. Blog de Michelle in Interlingue:
<http://puelleses.wordpress.com>

Jurnal Posta Mundi
http://postamundi.wikikii.com/wiki/Jurnal_Posta_MUNDI *

Yahoo Gruppe Posta Mundi:
https://es.groups.yahoo.com/groups/posta_Mundi (19.3.14: 81 membroj)

(Inter alie ankaŭ en Ido, Interlingua, Esperanto, Interlingue, Novial, Glosa, Mondlango)

*) Tiuj retejoj ne estis malfermeblaj la 19-an de marto 2014.

9 Granda Vortaro Esperanto-Rusa de *B. Kondratjev* en la reto

Apud la klasika vortaro de Bokarev intertempe ekzistas multe pli detala kaj ampleksa, moderna Granda Vortaro Esperanto-Rusa (GVER) de inĝ. *Boris Kondratjev* el Peterburgo kun laŭdire ĉ. 57.000 enskriboj:

<http://www.ipernity.com/blog/bernardo/250414> (Laŭ informo de Bernhard Pabst).

10 Persona bibliografio de *Aleksandro S. Melnikov*

10.1 Biografiaĵoj

Ĝenerale kaj eduke

Melnikov Aleksandro S., nask. 1951.08.08, ruso, *Ĉe-instruisto* (Internacia E-Instituto, Hago), *doktoriĝis* pri la teorio de lingvoscienco per la disertacio „*La principoj de konstruado kaj funkcia evoluo de internacia planlingvo en la moderna lingvistiko*“ (en la rusa, 1990, Belorusia Ŝtata Universitato, Minsko), *habilitaciis* pri kompara lingvistiko per la disertacio „*Lingvokulturologiaj aspektoj de la internaciaj planlingvoj (fone de la etnaj lingvoj)*“ (en la rusa, 2004, Ĉuvaŝa Ŝtata Universitato, Ĉeboksary); ĉi-lastata disertacio montris kial kaj kiel en Eo eblas produkti, konservi kaj transigi kulturaĵojn, kio similigas la E-komunumon al etno, kiujn specifaĵojn havas lingvopersoneco de „tipa esperantisto“ ktp.

Kariere

Melnikov laboris diverstempe kiel instruisto pri fiziko, kemio, biologio, angla lingvo kaj Esperanto ĉe faka mezlernejo kaj superaj lernejoj, dum pluraj jaroj.

Li ankaŭ estis salajrata prezidanto de la Rostova E-klubo.

En 2006-2012 – profesoro kaj estro de la fremdlingva katedro ĉe la Rostova Akademio de Agrikultura Maŝinkonstruado, kiu poste fariĝis parto de la Dona Ŝtata Teknika Universitato, ekde aprilo 2012 samloke scienca esploristo.

Ekde 2013 emerito. Distingita per Honorfolio de la Rusia Ministerio pri Scienco kaj Edukado (2007). Laŭreato de akademiano-Paul Ariste-premio (pro interlingvistikaj meritoj, 2009).

Movade

Esperantistiĝis en 1965. Eksaj estrarano kaj prezidanto de SEJM, TEJO-Komitatano, Ĉef-Delegito de UEA por USSR, estrarano de ASE, vic-prezidanto de SEU, aktuala UEA-Delegito en Rostov-na-Donu. "Rusia esperantisto de la jaro"-2004. Gajninto de la 3-a kaj 1-a premioj en la Belartaj Konkursoj 2006 kaj 2012 (eseo). 2013: Membro de AdE.

Kursgvide, ekzamene kaj lekcio

Ekde 1968 (ankoraŭ lernejo) gvidis E-kursojn kaj seminariojn (ekde 1986 laŭ la propra metodo "Instruado – sen turmentado!") en pluraj urboj de USSR, Aŭstralio, Britio, Germanio, Luksemburgio, Nederlando (projekto "Indiĝenaj Dialogoj"), Norvegio, Usono k. a.; plurajn jarojn lekcio kadre de la Postdiplomaj Interlingvistikaj Kursoj ĉe la Poznana Universitato (Pollando); aktuala membro de la Supera Atesta Komisiono de la Rusia E-Unio;

Prelege

preleginto pri ĝeneralaj, interlingvistikaj, esperantologiaj, E-movadaj kaj E-metodikaj temoj ĉe universitatoj kaj kadre de diversspecaj konferencoj, de naciaj E-kongresoj kaj aliaj E-aranĝoj, en E-klubo de Aŭstralio, Belgio inkluzive Flandron, Britio inkluzive Skotlandon, Ĉeĥio, Danlando, Francio, Germanio, Hispanio inkluzive Katalunion, Italio, Japanio, Luksemburgio, Nederlando, Francio (1982-2011).

10.2 La plej gravaj interlingvistikaj kaj esperantologiaj verkoj

1. Specifeco de fonaj scioj de la personoj uzantaj Esperanton // Acta Interlinguistica: 12-a Scienca Interlingvistika Simpozio, 27.04 – 01.05, 1984. – Varsovio, 1985, p. 97-160.

2. Международному языку эсперанто – 100 лет (в помощь лектору) {(broŝuro por lekcioj de la tutsovetia kleriga societo „Scio“, Rostova filio) Mejdunarodnomu jazyku esperanto – 100 let (v pomoŝt lektoru) = La internacia lingvo Esperanto – 100jara (helpe al lekcio)}. – Ростов н/Д, 1987, 31 p.

3. К вопросу о логицизме в лингвопроектировании {K voprosu o logicizme v lingvoprojektirovanii = Pri logikismo en lingvoprojektado} // Интерлингвистическая теория и практика международного вспомогательного языка: Учёные записки ТГУ. – Вып. 791. – Тарту, 1988. – Interlinguistica Tartuensis. – Вып. 5, p. 107-125.

4. Некоторые семантические проблемы выбора и обработки лексики для планового международного языка {Nekotoryje semantiĉeskije problemy vybora i obrabotki leksiki dla planovogo mejdunarodnogo jazyka (PMJa) = Kelkaj semantikaj problemoj de elekto kaj prilaboro de leksiko por planlingvo} // Общая интерлингвистика и плановые языки: Учёные записки ТГУ. – Вып. 858. – Тарту, 1989. - Сер. Interlinguistica Tartuensis.– Вып. 6, p.76-90. (La sama artikolo tezforme/draste reduktite aperis en 1988 ĉe la Tartua Universitato kiel tezoj de interlingvistika konferenco 22-24 okt. 1987)

5. Paronimio en Esperanto: premisoj, mekanismo, uzado por vortludoj // Acta Interlinguistica: 13-a Scienca Interlingvistika Simpozio, 27.04. – 01.05. 1985. –Varsovio, 1989, p. 71-101.

6. В клуб «Амикэцо» // Бегство от скуки. Рассказы об интересах и увлечениях. – Ростов-на-Дону, 1989 {V klub “Amikeco” // Begstvo ot skuki. Rasskaz ob interesaj I uvleĉeniĵaj = En la klubon “Amikeco” // Fuĝo de enuo. Rakontoj pri interesoj kaj hobiaj (ero pri la Rostova E-klubo “Amikeco”; eldonkvanto 50 mil ekz.)} p. 82-91
7. Семантические аспекты планового международного языка (полисемия, метафоризация, синонимия) {Semantiĉeskije aspekty planovogo meĵdunarodnogo jazyka (polisemija, metaforizacija, sinonimija) = Semantikaj aspektoj de internacia planlingvo (polisemio, metaforigo, sinonimio)} // Интерлингвистическое конструирование и языковые реформы: Учёные записки ТГУ. – Вып.904. – Тарту, 1990. - Сер. Interlinguistica Tartuensis. – Вып.7, p. 29-41.
8. Об интерференциолектах планового международного языка (ПМЯ) {(tezoj pri ĉeflingve influataj variantoj de la lingvo Esperanto kun enkonduko de la termino „interferenciolekto“, poste ŝanĝita al „interferolekto“) Ob interferenciolektaĵ planovogo meĵdunarodnogo jazyka (PMJa) = Pri interferolektoj de internacia planlingvo} // Интерлингвистические аспекты языковых реформ и проблемы лингвоконструирования: Тез. докл. 2-ой конф. по интерлингвистике, 4-6 окт. – Тарту, 1990, p. 30-32.
9. Принципы построения и функционального развития планового международного языка в современной интерлингвистике: Дис. ... канд. филолог. наук: 10.02.19. – Тарту; Минск, 1990 {(Manuskripto de la doktora disertacio) Principy postrojenja i funkcionalnogo razvitija planovogo meĵdunarodnogo jazyka v sovremennoj interlingvistike = La principoj de konstruado kaj funkcia evoluo de internacia planlingvo en la moderna interlingvistiko}, 196 p.
10. Принципы построения и функционального развития планового международного языка в современной интерлингвистике: Автореф. дис. ... канд. филолог. наук: 10.02.19. – Минск, 1990 {Aŭtora referaĵo de la doktora disertacio “La principoj de konstruado kaj funkcia evoluo de internacia planlingvo en la moderna interlingvistiko”}, 24 p.
11. Specifaj kulturaj scioj de la esperantista kvazaŭetno kaj ilia respeguliĝo en la koncerna lingv(aĵ)o. – Ростов н/Д, 1992, 105 p. (eldonita laŭ oficiala mendo de la Rostova Esperanto-klubo “Amikeco”)
12. Pri tipa esperantisto, Esperanto-lingvano kaj ... handikapoj. Rostov-na-Donu, 1992, 14 p. (eldonita laŭ oficiala mendo de la Rostova Esperanto-klubo “Amikeco”); reldono: Bookleaf Publishing. – Bakers Hill kaj Beverly WA, Australio, 1995, 11 p.
13. Babilaĵoj de esperantisto. Lavango n-ro 1. – Rostov-na-Donu: La aŭtoro, 1995, 48 p
14. Портрет идеи с чудачками вместо фона, или Язык доктора Надеющегося. {Portret idej s ĉudakami vmesto fona = Portreto de ideo kun malordinaruloj/stranguloj anstataŭ la fono aŭ La lingvo de doktoro Esper-ant-a} – Ростов н/Д: Изд-во Ростовского государственного педагогического университета, 1997, 159 p. (eldonkvanto 2 mil ekz.)
15. О некоторых негативных аспектах обучения иностранному языку и дидактико-воспитательных возможностях международного языка эсперанто в вузе {(tezoj) O nekotoryĥ negativnyĥ aspektaĵ obuĉeniĵa inostrannomu jazyku i didaktiko-vospitatelnyĥ vozmōĵnostjaĵ meĵdunarodnogo jazyka esperanto v vuzaj = Pri kelkaj negativaj aspektoj de

fremdlingvo-instruado kaj didaktikaj-edukaj eblecoj de la internacia lingvo Esperanto en supera lernejo} // Содержание и разнообразие форм современного образовательного процесса в технических вузах: Тез. докл. науч.-метод. семинара вузов Сев.-Кавказ. региона, 15-16 окт. – Новочеркасск, 1998, p. 189-190.

16. "Instruado – sen turmentado!" La ĉefaj principoj de fremdlingvo-instruado kaj praktikaj konsiloj por Esperanto-kursgvidantoj (helpilo por profesiaj kaj amatoraj E-instruantoj). Ростов н/Д: Изд-во Ростовского государственного педагогического университета, 1999, 96 p.

17. Pri la estetika funkcio de Esperanto // Studoj pri interlingvistiko. Studien zur Interlinguistic: Festlibro omaĝe al la 60-jariĝo de Detlev Blanke; Festschrift für Detlev Blanke zum 60. Geburtstag/ Red. Sabine Fiedler, Liu Haitao. – Dobřichovice (Praha), 2001, p. 603-627.

18. Elementoj de originala Esperanto-kulturo kaj ilia lingva reflektiĝo // Esperanto kaj kulturo – sociaj kaj lingvaj aspektoj: Aktoj de la 19-a Esperantologia Konferenco en la 81-a Universala Kongreso de Esperanto, Prago 1996 / Red. Detlev Blanke. – Rotterdam, 2001, p. 33-46.

19. Предпосылки появления эстетической (экспрессивной, эмотивной) функции (ЭФ) у планового международного языка (ПМЯ) апостериорного типа и некоторые ее проявления в эсперанто {Predposylki rojavenija esteticeskoj (ekspresivnoj, emotivnoj) funkcii (EF) u planovogo mejdunarodnogo jazyka (PMJa) aposteriornogo tipa i nekotoryje jejo projavenija v esperanto = Premisoj por apero de estetika (esprimiva, emocia) funkcio ĉe internacia aposteriora planlingvo kaj kelkaj ĝiaj manifestiĝoj en Esperanto} // Образование и наука – основной ресурс развития в третьем тысячелетии: Сб. науч. тр. по материалам межвуз. науч.-практ. конф., 2001/ ИУБиП. –Ростов н/Д, 2002. – Ч.II. Образование. Гуманитарные дисциплины. Юриспруденция, p. 28-38.

20. Esperanto, kulturo, emocioj kaj estetiko – kiom kunigeblaj ili estas? (Lingvokulturologia studo) // REGo (Rusia Esperanto-Gazeto), 2002, n-ro 3 (10), p. 6-10; daŭrigo: REGo, 2002, n-ro 4 (11), p. 8-12; fino: REGo, 2002, n-ro 5 (12), p. 19-24.

21. Особенности языковой личности типичного эсперантиста {Osobennosti jazykovej liĉnosti tipičnogo esperantista = Specifeco de la lingva personeco de tipa esperantisto} // Материалы конференции «Эволюция текста в традиционных и современных культурах» (26–28 марта 2002 г., Коломенский госпединститут). Reta publikaĵo (materialoj de la konferenco „Evoluo de teksto en la tradiciaj kaj nuntempaj kulturoj“ ĉe la Kolomna Ŝtata Pedagogia Instituto) : <www.goshap.narod.ru>.

22. Kelkaj aspektoj de vortludoj kaj luda komunikado en Esperanto. Esperanto aŭ edzperanto? // Irana esperantisto, Teheran, Iran, 2003, n-ro 5, p. 11-14.

23. Диалог культур: все ли равно, на каком языке? {Dialogo kultur: vsjo li ravno, na konom jazyke? = Dialogo de kulturoj: ĉu egalas en kiu linjvo?} // Экономический вестник Ростовского государственного университета. – 2004.- Т. 2, №3, p. 100-109.

24. Лингвокультурологические аспекты плановых международных языков как средства диалога между культурами (на примере эсперанто и на фоне этнических)

{Lingvokulturologiĉeskije aspekty planovyĥ meĵdunarodnyĥ jazykov kak sredstva dialoga meĵdu kulturami (na primere esperanto i na fone etniĉeskiĥ) = Lingvokulturologiaj aspektoj de internacia planlingvo kiel rimedo de dialogo inter kulturoj (Esperanto kiel ekzemplo, fone de la etnaj)} // Известия высших учебных заведений. Северо-Кавказский регион. Общественные науки. Приложение. – 2004. – № 11, p. 69-78.

25. Лингвокультурологические аспекты плановых международных языков (на фоне этнических языков) / Под ред. проф. А. Д. Дуличенко {Lingvokulturologiĉeskije aspekty planovyĥ meĵdunarodnyĥ jazykov (na fone etniĉeskiĥ) / Pod. red. prof. A. D. Duliĉenko = Lingvokulturologiaj aspektoj de internacia planlingvo (fone de la etnaj) / Red. prof. A. D. Duliĉenko} Ростов н/Д: Изд-во Рост. гос. пед.ун-та, 2004, 631 p. (Ekzistas manuskripto de la samtitola habilitacia disertacio defendita ĉe la Ĉuvaŝa Universitato, Ĉeboksary, 2004)

Recenzoj:

- *Till Dahlenburg.* Aleksandr Melnikov über Esperanto und Kultur // Interlinguistische Informationen. 2005, Nr. 55–56 (2–3/05), S. 21–24.
- *B. M. Ананов.* Рец. на кн.: Мельников А. С. ... {V. M. Alpatov. Rec. na kn. Melnikova A. S...} // Вопросы филологии. – 2005. – № 2 (20). – С. 85–88.
- *Mikaelo Bronŝtejn.* Viva libro pri la viva lingvo // Literatura Foiro. – 2005. – N-ro 214. – P. 84–85.
- *Michel Duc Goninaz.* Libro konvena ankaŭ nialingve // Esperanto. – 2008. – N-ro 4 (1213). – P. 87.
- *Cornelia Mannewitz.* Esperanto und Kultur? Eine Rezension zu Aleksandr Sergeevič Mel'nikov über Linguokulturologische Aspekte internationaler Plansprachen. // Detlev Blanke (2005, Red.): Internationale Plansprachen – Entwicklung und Vergleich. En: Interlinguistische Informationen. Beiheft 12, Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik, p. 85-90.

26. Лингвокультурологические аспекты плановых международных языков (на фоне этнических языков): Автореф. дис. ... д-ра филолог. наук: 10.02.20. – Чебоксары, 2004 {Lingvokulturologiĉeskije aspekty planovyĥ meĵdunarodnyĥ jazykov (na fone etniĉeskiĥ) = Lingvokulturologiaj aspektoj de internacia planlingvo (fone de la etnaj)} (aŭtora referaĵo de la habilitacia disertacio), 48 p.

27. О возможностях языковой характеристики литературного персонажа средствами эсперанто {О vozmoĵnostjaĥ jazykovej ĥarakteristiki literaturnogo personaĵa sredstvami esperanto = Pri eblecoj de lingva karakterizo de beletra protagonisto per rimedoj de Esperanto} // Interlinguistica et eurolinguistica: Сб. материалов междунар. конф., 04.02./Тартуский ун-т. - Тарту, 2005- (Сер. Interlinguistica Tartuensis. Вып. 8), p.148-168.

28. Естественный – искусственный: не запутываем ли вместо прояснения? К вопросу о терминах {Jestestvennyj – iskusstvennyj: ne zaputyvajem li vmesto projasnenija? K voprosu o terminaĥ = Natura – artefarita: ĉu ni komplikas anstataŭ klarigi?} // Актуальные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков: Межвуз. сб. науч.ст. – Ростов н/Д: РИНЯЗ, 2005. – Ч. 2, p. 221-228.

29. Эстетическая функция эсперанто, связанная с его вторичностью (миноритарностью) для каждого эсперантофона, международной нормой и широтой нормы {Estetiĉeskaja funkcija esperanto, svjazannaĵa s jago vtoriĉnostju (minoritarnostju) dla kaĵdogo esperantofona, meĵdunarodnostju i ŝirotoj normy = La estetika funkcio de Esperanto, ligita

kun ties sekundareco (minoritateco) por ĉiu esperantofono, internacieco kaj malstrikteco de la normo} // Ашмаринские чтения: Материалы межрегион. науч. конф. / Чуваш. ун-т. – Чебоксары: Изд-во Чуваш. ун-та, 2005, p. 53-60.

30. О культурно значимой функции эсперанто, основанной на особенностях его проективной структуры и реального функционирования {O kulturno znaĉimoj funkcii esperanto, osnovannoĵ na osobennostjaĥ jeho projektivnoĵ struktury i realnogo funkcionirovaniĵa = Pri la kulture signifa funkcio de Esperanto, bazita sur la specifajoj de ties projekta strukturo kaj reala funkciado} // Актуальные проблемы филологии: Материалы Всерос. науч.-практ. конф., 25 – 27 окт. / Чуваш. гос. ун-т. – Чебоксары, 2005, p. 40-49.

31. Об иерархии языков и личной мотивации при выборе изучаемого языка на примере этнических языков и эсперанто {Ob iĵerarĥiiĵ jazykov i liĉnoĵ motivaciiĵ pri vybore izuĉajemogo jazyka na primere etniĉeskiĥ jazykov i esperanto = Pri la hierarkio de la lingvoj kaj persona motivado ĉe elekto de studota lingvo (etnaj lingvoj kaj Esperanto kiel ekzemploj)} // Актуальные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков: Межвуз. сб. науч. ст. / РИНЯЗ. – Ростов н/Д, 2006. – Вып. 2, p. 212-218.

32. Melnikov, Aleksandr. 2006. Ekparolu, por ke mi vin vidu, aŭ, Ĉu esperantisto rekoneblas laŭ paroloj? // *Fonto* 26/308: 3-17; poste publikita en Esperanto – lingvo de kulturo kaj personeco. – М.: Изд-во Европейского ун-та права «Justo», 2007, p. 7-33. (Eldonita egide de la Interlingvistikaj Studoj ĉe la Poznana Universitato Adam Mickiewicz, Pollando).

33. Эсперанто для дотошных: Грамматика эсперанто (о серьезных вещах серьезно и не очень). Ч. 1. Алфавит. Правила чтения и письма. Имена существительные {Esperanto dla dotoŝnyĥ: Grammatika esperanto (o serĵoznyĥ veŝĉaĥ serĵozno i ne oĉen' Ĉ. 1. Alfavit. Pravila ĉtenija i pis'ma = Esperanto por harfenduloj: La gramatiko de Esperanto (pri seriozaj aferoj – serioze kaj ne tre). Parto 1. Alfabeto. Reguloj de prononcado kaj skribado. Substantivoj}. – Ростов н/Д, 2006, 167 p.

34. Artikolaro en la rusa kaj Esperanto kun resumoĵ en la ĉuvaŝa (redaktinto): Глобализация – языки малого распространения – интерлингвистика: ситуации и проблемы = Tutmondiĝado – lingvoj de malgranda disvasteco – interlingvistiko: situacioĵ kaj problemoj = Глобализаци – ансĉр сарĉлнĉ чĉлхесем – интерлингвистика: тĉрлĉ ситуацилĉхпе татса паман ыйтусем / Отв. ред. А. С. Мельников; РИНЯЗ. – Ростов н/Д, 2006. Partoj 1 (en la rusa, 155 p.) kaj 2 (en Esperanto, 116 p.). En la tuj-postaj pozicioĵ 35-38, 40-42 sekvas kontribuoj de А. Melnikov en ĉi-libro.

35. Проблемы интерлингвистики и языков малого распространения: точки соприкосновения {Problemy interlingvistiki i jazykov malogo rasprostraneniĵa: toĉki soprikosnoveniĵa = Problemoĵ de interlingvistiko kaj lingvoj de malgranda disvasteco: punktoj de komuneco}, p. 4-25.

36. Средства культурно значимой функции эсперанто в диалоге культур: лингвокультурологические аспекты {Sredstva kulturno znaĉimoj funkciiĵ esperanto v dialoge kultur = Rimedoĵ de la kulture signifa funkcio de Esperanto en la interkultura dialogo: lingvokulturologiaĵ aspektoj}, p. 82-90.

37. Интерферолекты планового международного языка как аналоги диалектов этнических языков в сфере международной коммуникации и их использование для

лингвокреативной деятельности (на примере эсперанто) {Interferolekty planovogo meĵdunarodnogo jazyka kak analogi dialektov etniĉeskiĥ jazykov v sfere meĵdunarodnoj komunikacii i iĥ ispolzovanije dla lingvokreativnoj dejatel'nosti = Interferolektoj de internacia planlingvo kiel analogoj de etnalingvaj dialektoj, sed en la sfero de internacia komunikado, kaj ilia uzo por kreeca lingvomado (Esperanto kiel ekzemplo)}, p. 90-95.

38. Функциональная матрица эсперанто {Funktionalnaja matrica esperanto = La funkcia matrico de Esperanto}, p. 96-152.

39. Problemoj de interlingvistiko kaj lingvoj de malgranda disvasteco: punktoj de komuneco / Глобализация – языки малого распространения – интерлингвистика: ситуации и проблемы = Tutmondiĝado – lingvoj de malgranda disvasteco – interlingvistiko: situacioj kaj problemoj = Глобализаци – ансър сарълнă чълхесем – интерлингвистика: тёрлѐ ситуаци-лѐхпе татса паман ыйтусем / Отв. ред. А. С. Мельников; РИНЯЗ. – Ростов н/Д, 2006. Ч. 2, p. 5-20.

40. Rimedoj de la kulture signifa funkcio de Esperanto en la interkultura dialogo: lingvokulturologiaj aspektoj // samlibre, p. 61-67.

41. Interferolektoj de internacia planlingvo kiel analogoj de etnalingvaj dialektoj, sed en la sfero de internacia komunikado, kaj ilia uzo por kreeca lingvomado (Esperanto kiel ekzemplo) // samlibre, p. 67-71.

42. La funkcia matrico de Esperanto // samlibre, p. 71-103.

43. Сравнительный анализ лингвистических предпосылок людической коммуникации и игры слов русского языка и эсперанто как одной из важнейших основ лингвокреативной деятельности {Srvnitelnyj analiz lingvistiĉeskiĥ predposylok ludiĉeskoj komunikacii i igry slov russkogo jazyka i esperanto kak odnoj iz vaĵnejŝiĥ osnov lingvokreativnoj dejatel'nosti = Kompara analizo de lingvistikaj premisoj por luda komunikado kaj vortludoj en la rusa lingvo kaj Esperanto kiel unu el la plej gravaj bazoj de lingvokreeca agado} // Ашмаринские чтения: Материалы межрегион. науч. конф. / Сост. и науч. ред. Г. И. Федоров. – Чебоксары: Изд-во Чуваш. ун-та, 2006, p.45-54.

44. О культурно значимой функции планового международного языка (на примере эсперанто) // Микроязыки. Языки. Интерязыки. Сб. в честь ординарного профессора Александра Дмитриевича Дуличенко {O kulturno znaĉimaj funkcii planovogo meĵdunarodnogo jazyka (na primere Esperanto) / Mikrojazyki. Jazyki. Interjazyki. Sb. V ĉest' ordinarnogo profesora Aleksandra Dmitrijeviĉa Duliĉenko = Pri kulture signifa funkcio de internacia planlingvo (Esperanto kiel ekzemplo) // Mikrolingvoj. Lingvoj. Interlingvoj. Artikolaro honore al la ordinara profesoro Aleksandr Dmitrijeviĉ Duliĉenko / Red. A. } / Под ред. А. Кюннапа, В Лефельдта, С. Н. Кузнецова. – Tartu: Tartu University Press, 2006, p. 493-501.

45. (Parolo de Aleksandro S. Melnikov kadre de la internacia konferenco “Esperanto – la plej bona propedeŭtiko”, 13-a de aprilo 2007, Moskvo) Эсперанто – наилучшая пропедевтика (по материалам Международной конференции в Москве 13 апреля 2007 г.). М.: Европейский университет Justo, 2007 {Esperanto – nailuĉŝaja propedevtika (po materialam Meĵdunarodnoj konferencii v Moskve 13 aprelo 2007 g.) = Esperanto – la plej bona propedeŭtiko (laŭ la materialoj de Internacia Konferenco en Moskvo la 13-an de aprilo 2007)}.

Moskvo: Europa Universitato Justo, 2007, p.82-90. (La materialoj aperas paralele en la rusa kaj Esperanto)

46. Сопоставление естественных и искусственных языков: те ли критерии классификации? {Sopostavlenije jestestvennyĥ i iskusstvennyĥ jazykov: te li kriterii klassifikacii? = Komparo de naturaj kaj artefaritaj lingvoj: ĉu la klasif-kriterioj ĝustas?} // В. А. Богородицкий: научное наследие и современное языковедение: тр. и матер. Междунар. науч. конф. (Казань, 4–7 мая 2007 г.). Т. 2: Сравнительно-историческое языковедение. Сопоставительное языковедение. Фонетика и фонология. Морфемика, словообразование. Лингводидактика / Казан. гос. ун-т, Ин-т языковедения РАН, Ин-т лингвист. исслед. РАН; под общ. ред. К. Р. Галиуллина, Г. А. Николаева. – Казань: Казан. гос. ун-т им.В. И. Ульянова-Ленина, 2007, р. 90-92.

47. Esperanto – lingvo de kulturo kaj personeco. – М.: Изд-во Европейского ун-та права «Justo», 2007, 96 p. (Eldonita egide de la Interlingvistikaj Studoj ĉe la Poznana Universitato Adam Mickiewicz, Pollando)

48. Интерлингвистика – «Золушка Российского языковедения» (о проблемах интерлингвистики в учебной и научной практике в нашей стране и за рубежом) {Interlingvistika – „Zoluŝka Rossijskogo jazykoznanija“ (o problemah interlingvistiki v uĉebnoj i nauĉnoj praktike v naŝej strane i za rubeĵom) = Interlingvistiko – „Cindrulino de la Rusia lingvoscienco“ (pri problemoj de interlingvistiko en la instrua kaj scienca praktiko en nia lando kaj ekstere)} // Ашмаринские чтения: Материалы Всерос. науч. конф. – Чебоксары: Изд-во Чуваш. ун-та, 2007 (momente mi ne povas trovi la originalon, nek indikojn pri la paĝoj).

49. Вклад русского языка и культуры в международный язык эсперанто и культуру квазиэтнуса эсперантистов {Vklad ruskogo jazyka i kultury v meĵdunarodnyj jazyk esperanto i kulturu kvazietnosa esperantistov = Kontribuo de la rusaj lingvo kaj kulturo en la internacian lingvon Esperanto kaj la kulturon de la esperantista kvazaŭetno} // Русский язык как интеллектуальная ценность и как учебный предмет: материалы Всероссийской науч.-практ. конф.: в 3 ч. Ч. 1 / Чуваш. гос. пед. ун-т; под. ред. Г. А. Анисимова. – Чебоксары: ЧГПУ, 2008, р. 27-33.

50. Кому она нужна, эта интерлингвистика? {Kому ona nuĵna, eta interlingvistika? = Kiu bezonus ĝin, tiun interlingvistikon?} // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: сб. ст. участников IV междунар. науч. конф., 25-26 апр. 2008 г., Челябинск. Т. 2. – Челябинск: ООО «Издательство РЕКПОЛ», 2008, р. 222-226.

51. Apliko de esperanto-kulturaj flugilhavaj vortoj kaj aliaj parolkliŝoj en esperant-lingvaj tekstoj // Актуальные проблемы образования в России и за рубежом: лингвистический, методический, педагогический аспекты: Материалы международной научно-практической заочной конференции. – Ульяновск, ООО «Мастер Студия», 2008, р. 53-58. (Kunaŭtoro: Helena A. Melnikova)

52. Vortludoj kaj luda komunikado en Esperanto: lingvaj premisoj, tipoj, specifeco kaj antologieto. – М.: Изд-во Европейского ун-та «Justo», 2008, 221 p. (Eldonita egide de AIS; recenzis akademiano prof. Carlo Minnaja).

53. Эсперантонимы и их знание как элементы создания и условие понимания текстов на эсперанто {Esperantonimy i ĝi znanije kak elementy sozdanija i uslovije ponimanija tekstov na esperanto = Esperantonimoj kaj scio pri ili kiel elementoj de kreo kaj kondiĉoj por kompreno de tekstoj en Esperanto} // Культура. Творчество. Традиция: Международный сборник научных трудов. – М.: Изд-во Европейского ун-та «Justo», 2008, p. 109-114.

54. Vortoj kaj signifoj, specifaj nur por Esperanto-kulturanoj: kiel ili formiĝas / Multilinguismo e Società 2008. Vojoj de interlingvistiko: de Bruno Migliorini al la nuna tempo. Aktoj de la studtago en la universitato de Florenco, 28-a de julio 2006 / Red. Renato Corsetti, p. 100-118; la samo en la reto: <http://host.uniroma3.it/laboratori/laat/miljorini06/melnikov-prel-eo.doc>

55. Глобализация и диалог культур: некоторые лингвоэкономические и лингвосociологические аспекты {Globalizaciĵa i dialog kultur: nekotoryje lingvoekonomiĉeskije i lingvosociologiĉeskije aspekty = Tutmondiĝado kaj dialogo de kulturoj: kelkaj lingvoekonomiaj kaj lingvosociologiaj aspektoj} // Актуальные вопросы лингвистики, филологии и методики преподавания иностранных языков в неязыковом вузе : материалы междунар. заочн. науч.-метод. конф., г. Ростов-на-Дону, 27—28 ноября 2009 г. / Рост. гос. акад. с.-х. машиностроения. — Ростов н/Д, 2009, 68-77.

56. Lingva personeco de „tipa esperantisto“ kaj koncerna interteksteco de la Esperanta kulturo // Interlinguistica Tartuensis. Вып. 9. – Tartu 2009. Международные языки в контексте евролингвистики и интерлингвистики. Материалы Межд. конф. Тарту, 25-26.09.2009, p.113-143.

57. "Пустите провинциала в Европу": фантастические мысли о реальных возможностях коммуникации на языке эсперанто {(materialoj de la scienca konferenco „Provinca grandurbo en la nuntempa informa socio“, la Ĉelabinska Universitato) „Pustite provinciala v Jevropu“: fantastiĉeskije mysli o realnyĥ vozmojnostjajĥ komunikacii na jazyke esperanto = Lasu provincanon en Eŭropon: fantastaj pensoj pri la realaj eblecoj de komunikado en la lingvo Esperanto // Провинциальный мегаполис в современном информационном обществе: мат-лы межд. научн. конф. (Челябинск, 24-26 марта 2010г.) под общ. ред. М. В. Загидулиной. Челябинск: Энциклопедия, 2010, 106-110.

58. СМІ на языке эсперанто как средство децентрализации современного информационного общества в условиях глобализации {(materialoj de la scienca konferenco „Provinca grandurbo en la nuntempa informa socio“, la Ĉelabinska Universitato) SMI na jazyke esperanto kak sredstvo decentralizacii sovremennogo informacionnogo obŝĉestva v uslovijaĥ globalizacii = Amaskomunikiloj en Esperanto kiel rimedo por malcentrigo de la nuntempa informa socio en la kondiĉoj de la tutmondiĝado} // Провинциальный мегаполис в современном обществе: мат-лы межд. научн. конф. (Челябинск, 24-26 марта 2010г.) под. Общ.ред. М.В. Загидулиной. Челябинск: Энциклопедия, 2010, p. 164-170 (kunaŭtoro Мельникова Е. А. / Melnikova Helena A.)

59. Reflektiĝo de la specifa Esperanto-kulturo en publicistiko // La arto labori kune. Festlibro por Humphrey Tonkin. / Red. Detlev Blanke kaj Ulrich Lins. – Rotterdam: UEA, 2010, p. 339-349.

60. Есть ли жизнь в Эсперантии? Итоги международного лингвокультурологического эксперимента {Jest' li ĵizn' v Esperantii? Itogi meĵdunarodnogo lingvokulturologiĉeskogo

eksperimenta = Ĉu ekzistas vivo en Esperantio? Rezultoj de internacia lingvokulturologia eksperimento} // Культура. Текст. Социокод: Международный сб. научных трудов. – М.: Изд-во Европейского ун-та права «Justo», 2010, p. 97-103.

61. Lingvistikaj premisoj por lingvokreumado spegule de luda komunikado kaj vortludoj en la rusa lingvo kaj Esperanto // Blanke, Detlev (2012, Red.), Esperanto kaj aliaj lingvoj – kontrastlingvistikaj kaj socilingvistikaj aspektoj. Aktoj de la 31-a Esperantologia Konferenco en la 93-a Universala Kongreso de Esperanto, Roterdamo 2008. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 2012, p. 95-115.

62. En la februara 2013 (n-ro 16) *Beletra Almanako* aperis eseo „Leksikaj novismoj kaj neologismoj: ĉu anatemi aŭ odi?“ (ĝi okupis la 3an lokon en la Belartaj Konkursoj 2012), p. 57-76.

10.3 Aĉetebblaj verkoj de Aleksandro S. Melnikov

(La unua prezo – ĉe UEA; la dua prezo – ĉe la aŭtoro):

1. *Pri tipa esperantisto, esperanto-lingvano kaj... handikapoj.* Aleksandro S. Melnikov. La aŭtoro. Rostov-na-Donu. 1992. 14 paĝoj. Prezo: 1.80/1 €

2. *Portret idej s ĉudakami vmesto fona, ili jazyk doktora nadejuŝĉegoja* Aleksandro S. Melnikov Prezo 7.80/6 €, {Portreto de ideo kun malordinaruloj anstataŭ la fono, aŭ La lingvo de doktoro Esperant-a; scienca-populariga eldono} Портрет идеи с чудачками вместо фона, или Язык доктора Надеющегося. – Ростов-н/Д: Изд-во РГПУ, 1997. – 159 с.

3. *Lingvokul'turologičeskie aspekty planovyh meĵdunarodnyh jazykov. Na fone etniĉeskih jazykov.* A.S. Mel'nikov. RGPU. Rostov-na-Donu. 2004. 631 paĝoj. Prezo: 24.00/15 € {Lingvokulturologiaj aspektoj de internaciaj planlingvoj (fone de la etnaj); red. A. Duliĉenko}; Лингвокультурологические аспекты плановых международных языков (на фоне этнических языков) / Под. ред. А. Д. Дуличенко. – Ростов н/Д.: Изд-во РГПУ, 2004. – 631p. с.

Recenzoj:

- *Till Dahlenburg.* Aleksandr Melnikov über Esperanto und Kultur // Interlinguistische Informationen. 2005, Nr. 55–56 (2–3/05), S. 21–24.

- *B. M. Алпатов.* Рец. на кн.: Мельников А. С. ... // Вопросы филологии. – 2005. – № 2 (20). – С. 85–88.

- *Mikaelo Bronŝtejn.* Viva libro pri la viva lingvo // Literatura Foiro. – 2005. – N-ro 214. – P. 84–85.

- *Michel Duc Goninaz.* Libro konvena ankaŭ nialingve // Esperanto. – 2008. – N-ro 4 (1213). – P. 87.

- *Cornelia Mannewitz.* Esperanto und Kultur? Eine Rezension zu Aleksandr Sergeevič Mel'nikov über Linguokulturologische Aspekte internationaler Plansprachen. // Detlev

Blanke (2005, Red.): Internationale Plansprachen – Entwicklung und Vergleich. En: Interlinguistische Informationen. Beiheft 12, Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik, p. 85-90.

4. *Ĝesperanto dlja dotoŝnyh*. A.S. Mel'nikov. Rostovskij Institut Inostrannyh Jazykov. Rostov-na-Donu. 2006. 167 paĝoj. Prezo: 12.00/10 € {Esperanto por harfenduloj. La gramatiko de Esperanto (pri seriozaĵoj – serioze kaj ne tre). Parto 1. Alfabeto. Reguloj de legado kaj skribado. Substantivoj} Эсперанто для дотошных. Грамматика эсперанто (о серьезных вещах серьезно и не очень). Ч. 1. Алфавит. Правила чтения и письма. Имена существительные. – Ростов-н/Д: Изд-во РИНЯЗа, 2006. – 167 с.

5. *Tutmondiĝado - lingvoj de malgranda disvasteco - interlingvistiko: situacioj kaj problemoj*. Rostovskij Institut Inostrannyh Jazykov. Rostov-na-Donu. 2006. 154+116 paĝoj. Prezo (por ambaŭ volumoj kune): 21.00/15 € Глобализация – языки малого распространения – интерлингвистика: ситуации и проблемы = Глобализаци – ансър сарăлнă чĕлхесем – интерлингвистика: тёрлĕ ситуацилĕхпе татса паман ыйтусем / Отв. ред. А. С. Мельников; РИНЯЗ. – Ростов н/Д, 2006. – Ч. 1, 2. (Artikolaro redaktita de Aleksandro S. Melnikov. La 1-a parto enhavas artikolojn en la rusa kun resumetoj en la ĉuvaŝa, la 2-a parto E-ajn variantojn de la samaj artikoloj.) Recenzo: Alain Favre en *Etnismo*, 2012, n-ro 89, p.8.

6. *Babilaĵoj de esperantisto*. Lavango n-ro 1. Aleksandro S. Melnikov. La aŭtoro. Rostov-na-Donu. 1995. 50 paĝoj. Prezo: 3.30/2 €

7. *Esperanto - lingvo de kulturo kaj personeco*. Aleksandro S. Melnikov. Eŭropa Jura Universitato "Justo". Poznań - Moskvo - Rostov-na-Donu. 2007. 93 paĝoj. Prezo: 12.00/10 € – М.: Изд-во Европейского университета права «Justo», 2007. – 96 p. (Eldonita egide de la Interlingvistikaj Studoj ĉe la Poznana Universitato Adam Mickiewicz, Pollando)

8. *Vortludoj kaj luda komunikado en Esperanto. Lingvaj premisoj, tipoj, specifeco kaj antologieto*. Aleksandro S. Melnikov. AIS. San-Marino / Moskvo / Rostov-na-Donu. 2008. 224 paĝoj. Prezo: 15.00/12 € Klarigo: "La libro povas esti interesa kaj por sciencistoj kaj por laikoj". – М.: Eŭropa Universitato „Justo“, 2008. – 221 p. (Eldonita egide de AIS; recenzis akademiano prof. Carlo Minnaja).

Krome, mi disvendas plurcentan restaĵon de la unua eldono de *Vojaĝo en Esperanto-lando* (Boris Kolker). Moskvo, 1992, prezo por 1 ekz. – 2 eŭroj + afranko.

La minimuma afranko (per registrita pakaĵo) – 5 eŭroj, ekde 20-eŭra mendo por 1 adreso – senpage.

Mendojn sendu al <aleks-meln@mail.ru> Post mia aprobo necesos pagi al indikota konto ĉe UEA.

11 Language Problems & Language Planning 2013

11.1 La aktuala redakcio

Editor-in-Chief

Timothy Reagan (Nazarbayev-Universitato, Kazahio)
editor.lplp@gmail.com

Probal Dasgupta (Indian Statistical Institute, Kolkata/Hindia Unio)

Editors *Mark Fettes* (Simon Fraser Universitato/Vancouver, Kanado)
Book Review *Frank Nuessel* (Universitato de Louisville/Usono)
Editors *Federico Gobbo* (Universitato de Amsterdamo/Nederlando)
Interlinguistics *Sabine Fiedler* (Universitato de Leipzig/Germanio)
Editor
Editor Emeritus *Humphrey Tonkin* (Universitato de Hartford)
ISSN 0272-2690 | E-ISSN 1569-9889

Electronic edition at *ingentaConnect*

11.2 Enhavo de la kajeroj 1-3/2013

1/2013

Articles / Artículos / Aufsätze / Artikoloj

Arab authors in Israel writing in Hebrew: Fleeting fashion or persistent phenomenon?
Adel Shakour

The status of Kumzari and its speakers: A local language of the Musandam Peninsula of Oman
John Battenburg

English ants are digging holes in the Chinese levee: Language ideological debates in the Chinese media
Yan Xi

Interlinguistics / Interlingüística / Interlinguistik / Interlingvistiko

Religion and artificial languages at the turn of the twentieth century: Ostwald and Zamenhof
Roberto Garvía

Reviews / Críticas / Rezensionen / Recenzoj

Rosita Rindler Schjerve and Eva Vetter. *European Multilingualism. Current Perspectives and Challenges*
Reviewed by László Marác

Senad Čolić (ed.). *Eŭropa Unio hieraŭ hodiaŭ morgaŭ: lingvaj kaj kulturaj aspektoj. Referaĵoj kaj diskutintervenoj*
Reviewed by Federico Gobbo

Larissa Aronin and David Singleton. *Multilingualism.*
Reviewed by Frank Nuessel

Matthias Hüning, Ulrike Vogl and Olivier Moliner (eds.). *Standard Languages and Multilingualism in European History*
Reviewed by Mauro Tosco

Alain Ricard. *Le Sable de Babel. Traduction et apartheid*
Compte rendu par Maria Chiara Miduri

Heike Wiese. *Kiezdeutsch: Ein neuer Dialekt entsteht*
Reviewed by Iris Bork-Goldfield

Frederic Field. *Bilingualism in the USA: The Case of the Chicano-Latino Community*
Reviewed by Frank Nuessel

Angela Tellier (ed.). *Esperanto as a Starter Language for Child Second-Language Learners in the Primary School*
Reviewed by Geoffrey Greatrex

2/2013

Articles / Artículos / Aufsätze / Artikoloj

A matter of interpretation: Language planning for a sleeping language, Kaurna, the language of the Adelaide Plains, South Australia
Robert Amery

Setting the Catherine wheel in motion: An exploration of “Englishization” in the German higher education system
Clive W. Earls

Language Problems and Language Planning : A corpus-based historical investigation
Wenwen Li and Haitao Liu

Interlinguistics / Interlingüística / Interlinguistik / Interlingvistiko

When global and local culture meet: Esperanto in 1920s rural Japan
Ian Rapley

Reviews / Críticas / Rezensionen / Recenzoj

Normann J. Jørgensen (ed.). *A Toolkit for Transnational Communication in Europe*
Rezensioniert von Goro Christoph Kimura

Nicoletta Calzolari, Bernardo Magnini, Claudia Soria and Manuela Speranza. *The Italian Language in the Digital Age / La lingua italiana nell'era digitale*
Reviewed by Federico Gobbo

3/2013

Articles / Artículos / Aufsätze / Artikoloj

How can language be linked to economics?: A survey of two strands of research
Weiguo Zhang and Gilles Grenie

Interpreting and minority language planning and policy: Galician as a case study
Robert Neal Baxter

Which alphabet on car number-plates in Cyprus?: An issue of language planning, ideology and identity
Dimitra Karoulla-Vrikki

The English-Only Myth: Multilingual Education in India
A. Giridhar Rao

Reviews / Críticas / Rezensionen / Recenzoj

Tadhg Ó hÍfearnáin and Máire Ní Neachtain (eds.). 2012. *An tSochttheangeolaíocht: Feidhm agus Tuairisc*.
Reviewed by Seán Ó Riain

Pello Salaburu and Xabier Alberdi (eds.). *The Challenge of a Bilingual Society in the Basque Country*
Reviewed by Frank Nuessel

Marianne Montgomery. *Europe's Languages on England's Stages, 1590–1620*
Reviewed by Humphrey Tonkin

Andrea Pia Kölbl und Jennifer Bretz (Hg.). *Zwischen Utopie und Wirklichkeit. Konstruierte Sprachen für die globalisierte Welt. Begleitband zur Ausstellung an der Bayerischen Staatsbibliothek (14. Juni bis 9. September 2012)*
Rezensioniert von Sabine Fiedler

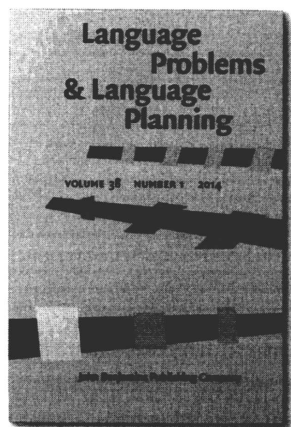
Walter Żelazny. *Ludwik Zamenhof. Życie i dzieło. Recepcja i reminiscencje. Wybór pism i listów*
Reviewed by Krzysztof Kłosiński

Norbert Francis. *Bilingual Development and Literacy Learning: East Asian and International Perspectives*
Reviewed by Jin Xue

Janet M. Fuller. *Spanish Speakers in the USA*
Reviewed by Frank Nuessel

(Vidu la informilojn sur paĝoj 27 -28. Kopiu la mendilon kaj abonu LPLP!)

JOURNAL INFORMATION



Language Problems and Language Planning

Editor-in-Chief: Timothy Reagan

Nazarbayev University, Kazakhstan

editor.lpl@gmail.com

Editors: Probal Dasgupta and Mark Fettes

Indian Statistical Institute, Kolkata / Simon Fraser University

probal.dasgupta@gmail.com / mark_fettes@sfu.ca

Book Review Editors: Frank Nuessel and Federico Gobbo

fhnues01@louisville.edu / federico.gobbo@uninsubria.it

Interlinguistics Editor: Sabine Fiedler

sfiedler@rz.uni-leipzig.de

Editor Emeritus: Humphrey Tonkin

Language Problems and Language Planning is published in cooperation with the Center for Research and Documentation on World Language Problems. This international multi-lingual journal publishes articles primarily on political, sociological, and economic aspects of language and language use. It is especially concerned with relationships between and among language communities, particularly in international contexts, and in the adaptation, manipulation, and standardization of language for international use. Articles deal with language policy, language management, and language use in international organizations, multinational enterprises, etc., and theoretical studies on global communication, language interaction, and language conflict.

ISSN 0272-2690 | E-ISSN 1569-9889

Editorial Board

Ulrich Ammon

Detlev Blanke

Shirley Brice Heath

Françoise Cestac

Paulin G. Djité

John Edwards

Joshua A. Fishman

David Graddol

François Grin

Rainer Enrique Hamel

Michael Hechter

Björn H. Jernudd

David K. Jordan

Pere Julià

Sergei Kuznetsov

Haitao Liu

William F. Mackey

Ali A. Mazrui

Lydia Nyati-Ramahobo

Marc van Oostendorp

Robert Phillipson

Nancy Schweda Nicholson

Tove Skutnabb-Kangas

Abram de Swaan

G. Richard Tucker

Albert Valdman

FREE ONLINE SAMPLE ISSUE

available on

<http://benjamins.com/catalog/lplp>

JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY

www.benjamins.com

Orderform

.....

Please enter my subscription for *Language Problems and Language Planning*

Subscription rates for Volume 38, 2014 (3 issues, 300 pp.).

(For countries within the EC we have to charge VAT, except to VAT-ID Number holders).

Private subscriptions are for personal use only, and must be pre-paid and ordered directly from the publisher.

Libraries and Institutions

EUR 214.00 (ONLINE-ONLY)

EUR 227.00 (PRINT + ONLINE)

Private subscriptions

EUR 70.00 (PRINT + ONLINE)

All prices for PRINT + ONLINE include postage/handling.

Mailing address

Name/Institution _____

Address _____

Country _____

E-mail _____

VAT-ID _____

.....

db JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY

Subscriptions Dept. • P.O. Box 36224 • NL 1020 ME AMSTERDAM • The Netherlands • Fax: +31 20 6739773

www.benjamins.com

subscriptions@benjamins.nl

Eldonas: Centro de Esploro kaj Dokumentado pri Mondaj Lingvaj Problemoj (CED) ĉe Universala Esperanto-Asocio (UEA), Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 BJ Rotterdam, Nederlando. www.esperantic.org. ISSN 1385-2191. Redaktas: Detlev Blanke, Otto-Nagel-Str. 110, DE-12683 Berlin, tel.:+ 49-30-54 12 6 33, fakso:+ 49-30-54 98 16 38, detlev@blanke-info.de. Menu nur ĉe UEA. Kontribuojn sendu nur al la redaktoro, per retpoŝto aŭ KD. Artikoloj sen aparta indiko pri aŭtoreco kutime estas kompilitaj de la redaktoro. Represo kun fontindiko estas permesata. Bv. sendi pruv-ekzempleron. Oni ĉefe bibliografias viditajn materialojn. Kunlaborantoj el ĉiuj mondaj regionoj bonvenaj. IpI riceveblas laŭpete senpage de CO de UEA .
